

Заявка на размещение срочного вклада физического лица (далее «Заявка»)

Жеке тұлғаның мерзімді салымын орналастыруға өтінім (бұдан әрі «Өтінім»)

Application for Individual Term-Deposit Placement (hereinafter – the ‘Application’)

Шарттың нөмірі/Номердоговора/Contract number \_\_\_\_\_  
Күні / Дата / Date \_\_\_\_\_

№	Информация по договору банковского вклада/ Банктік салым шарты бойынша ақпарат/ Information on the bank deposit agreement	Краткое содержание условий/ Шарттардың қысқаша мазмұны/ Summary of conditions
1	Наименование вклада (продукта)/ Салымның (өнімнің) атауы/ Name of contribution (product)	Золотой запас/ Алтын қоры/ Gold reserve
2	Виды банковских вкладов, предусмотренные статьей 757 Гражданского кодекса Республики Казахстан (Особенная часть)/ Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің (Ерекше бөлім) 757-бабында көзделген банк салымдарының түрлері/ Types of bank deposits provided for in Article 757 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan (Special Part)	Срочный вклад/ Мерзімді салым/ Term deposit
3	Максимальная сумма гарантийного возмещения (сумма гарантии по вкладу)/ Кепілдік өтемнің ең жоғары сомасы (салым бойынша кепілдік сомасы)/ Maximum amount of guarantee compensation (deposit guarantee amount)	5 000 000 тенге/ теңге/ tenge
4	Валюта вклада/ Салым валютасы/ Deposit currency	_____
5	Минимальная сумма вклада либо неснижаемый остаток/ Салымның ең аз сомасы немесе ең аз қалдық/ Minimum deposit amount or minimum balance	_____
6	Срок вклада/ Салым мерзімі/ Deposit term	_____ месяц (-а, ев) / айлары / months
7	Ставка вознаграждения/ Сыйақы мөлшерлемесі/ Remuneration rate	_____ % годовых / жылдық / per annum
8	Годовая эффективная ставка вознаграждения/ Жылдық тиімді пайыздық мөлшерлеме/ Annual effective interest rate	_____ % годовых / жылдық / per annum
9	Условия выплаты вознаграждения по вкладу/ Салым бойынша сыйақы төлеу шарттары/ Terms of payment of interest on deposits	_____
10	Возможность полного/частичного досрочного изъятия вклада/ Салымды мерзімінен бұрын толық/жартылай алу мүмкіндігі/ Possibility of full/partial early withdrawal of the deposit	Вклад выплачивается не позднее семи календарных дней с момента поступления требования Клиента/ Салым Клиенттің өтінішін алған күннен бастап жеті күнтізбелік күннен кешіктірілмей төленеді/ The deposit is paid no later than seven calendar days from the date of receipt of the Client's request

11	Процентная ставка (процентные ставки) либо порядок ее (их) определения при досрочном полном/частичном изъятии вклада/ Салымды мерзімінен бұрын толық/ішінара қайтарып алу кезінде сыйақы мөлшерлемесі (пайыздық мөлшерлемелер) немесе оны (оларды) анықтау тәртібі/ Interest rate (interest rates) or the procedure for determining it (them) in case of early full/partial withdrawal of a deposit	Вознаграждение начисляется и выплачивается за фактическое количество дней нахождения денег на вкладе/ Сыйақы ақша салымда болған күндердің нақты саны үшін есептеледі және төленеді/ Remuneration is accrued and paid for the actual number of days the money is on deposit
12	Возможность пополнения вклада, имеющиеся ограничения по пополнению вклада/ Салымды толықтыру мүмкіндігі, салымды толықтыру бойынша қолда бар шектеулер/ Possibility of replenishing the deposit, existing restrictions on replenishing the deposit	С возможностью пополнения/ Толықтыру мүмкіндігімен/ With the possibility of replenishment
13	Условия продления срока вклада (продлонгация вклада)/ Салым мерзімін ұзарту шарттары (салымды ұзарту)/ Conditions for extending the deposit term (deposit extension)	С пролонгацией/без пролонгации в зависимости от выбранного условия по договору/ Таңдалған келісімшарт талаптарына байланысты ұзартумен/ұзартусыз/ With/without prolongation depending on the selected contract terms
14	Прочие ключевые условия (на усмотрение банка)/ Басқа негізгі шарттар (банктің қалауы бойынша)/ Other key conditions (at the discretion of the bank)	В случае пролонгации вклада, ставка вознаграждения и годовая эффективная ставка вознаграждения может измениться на ставку, установленную Банком на дату такой пролонгации/ Салым мерзімі ұзартылған жағдайда сыйақы мөлшерлемесі мен жылдық тиімді сыйақы мөлшерлемесі мұндай ұзарту күні Банк белгілеген мөлшерлемеге өзгеруі мүмкін/ In case of prolongation of the deposit, the interest rate and the annual effective interest rate may change to the rate established by the Bank on the date of such prolongation

<p>Настоящим я, _____ (Клиент), ознакомившись с Комплексным договором банковского обслуживания розничных клиентов и Общими условиями открытия вкладов и условиями проведения операций по вкладу АО «Altyn Bank» (ДБ China Citic Bank Corporation Ltd) (далее – Комплексный договор) в полном объеме, присоединяюсь к ним без каких-либо замечаний и возражений, прошу АО «Altyn Bank» (ДБ China Citic Bank Corporation Ltd) принять деньги на Сберегательный счет на следующих условиях:</p>	<p>Осымен мен, _____ (Клиент), Жекелеген клиенттерге банктік қызмет көрсетудің кешенді шартымен және Салымдар ашудың жалпы шарттарымен және «Altyn Bank» АҚ (China Citic Bank Corporation Ltd ЕБ) (бұдан әрі - Кешенді келісім) салымы бойынша операциялар жүргізу шарттарымен танысып, қандай да бір ескертулерсіз және қарсылықтарсыз оларға толық көлемде қосыламын, «Altyn Bank» АҚ (China Citic Bank Corporation Ltd ЕБ) Жинақ шотына ақшаны келесі шарттарда қабылдауды сұраймын:</p>	<p>I, _____ (Customer) familiarized with the General conditions for opening deposits and terms for conducting transactions with the deposit at «Altyn Bank» JSC (SB China Citic Bank Corporation Ltd) (hereinafter - the Comprehensive Agreement) fully subscribe to it without any remarks and objections, ask «Altyn Bank» JSC (SB China Citic Bank Corporation Ltd) to accept money on the Savings account under the following conditions:</p>
--	---	---

1. Вид вклада: срочный	1. Салым түрі: мерзімді	1. Type of deposit: Term deposit
2. Сумма: _____ Сумма вклада не может быть менее Минимальной суммы указанной в п. 11 настоящей Заявки на размещение вклада.	2. Сомасы: _____ Салым сомасы осы Мерзімді салымды орналастыру өтінімінің 11-тармағында көрсетілген Ең төмен сомадан кем бола алмайды.	2. Amount: _____ The Deposit Amount cannot be less than the Minimum Amount specified in Clause 11 of this Application for Term-Deposit.
3. Валюта вклада: _____	3. Салым валютасы: _____	3. Currency of the Deposit: _____
4. Срок вклада: _____ месяц (-а, ев) Дата окончания вклада: _____ (день, месяц, год)	4. Салым мерзімі: _____ ай Салымның аяқталу күні: _____ (күні, айы, жылы)	4. Term of the Deposit: _____ month (s) Deposit Expiry Date: _____ (day, month, year)
5. Максимальная (предельная) сумма гарантии* по вкладу 5 000 000 тенге. *Важно: гарантийное возмещение, организацией, осуществляющей обязательное гарантирование депозитов, выплачивается исходя из суммы остатка на депозите с учетом начисленного вознаграждения/суммы остатка на счете, но не более максимального (предельного) размера гарантии, в соответствии со статьей 18 Закона РК «Об обязательном гарантировании депозитов, размещенных в банках второго уровня Республики Казахстан», на дату лишения Банка лицензии.	5. Салым бойынша кепілдіктің* ең жоғары (шектік) сомасы 5 000 000 тенге. *Маңызды: депозиттерге міндетті кепілдік беруді жүзеге асыратын ұйымның кепілдік өтемі есептелген сыйақыны/шоттағы қалдық сомасын ескере отырып, депозит бойынша қалдық сомасына негізделе отырып, бірақ ең жоғары (шектік) сомадан аспайтын мөлшерде төленеді «Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі банктерінде орналастырылған депозиттерге міндетті кепілдік беру туралы» Қазақстан Республикасы Заңының 18-бабына сәйкес Банк лицензиясынан айыру күніне кепілдікті.	5. The maximum (limit) amount of the guarantee* on the deposit 5 000 000 tenge. *Important: the guarantee compensation is paid by the organization that provides mandatory guarantee of deposits based on the amount of the balance on the deposit, taking into account the accrued interest/ amount of the balance on the account, but not more than the maximum (limit) amount of the guarantee, in accordance with Article 18 of the Law of the Republic of Kazakhstan “On Compulsory guaranteeing deposits placed in second-tier banks of the Republic of Kazakhstan”, as of the date of revocation of the Bank’s license.
6. Вознаграждение: _____% годовых.	6. Сыйақы: жылдық _____%	6. Interest Rate: _____% per annum.
7. Годовая эффективная ставка вознаграждения: _____% годовых.	7. Сыйақының жылдық тиімді мөлшерлемесі: _____% жылдық.	7. Annual Effective Interest Rate: _____% per annum.
8. Периодичность выплаты вознаграждения: _____	8. Сыйақыны төлеу кезеңділігі: _____	8. Interest Payment Frequency: _____
9. Вознаграждение выплачивается, путем зачисления на счет: _____	9. Сыйақы шотқа есептеу арқылы төленеді: _____	9. Interest is paid by crediting to the Account: _____
10. Сумма Вклада и дополнительные взносы (при наличии) на Сберегательный счет вносятся путем пополнения депозитного счета наличными или дебетования текущего счета: _____	10. Жинақ шотына салым сомасы және қосымша жарналар (болған жағдайда) депозиттік шотты қолмақол ақшамен толықтыру немесе ағымдағы шотты дебеттеу жолымен енгізіледі: _____	10. The Deposit amount and additional contributions (if any) to the Savings account are made by depositing cash or debiting the current account: _____
11. Минимальная сумма вклада: _____	11. Салымның ең төмен сомасы: _____	11. The Minimum Deposit Amount is: _____

<p>12. Частичное изъятие срочного вклада допускается при условии остатка на Сберегательном счете суммы не менее Минимальной суммы вклада.</p>	<p>12. Мерзімді салымды ішінара алу жинақ шотында Салымның ең төмен сомасынан кем емес сома қалған кезде рұқсат етіледі.</p>	<p>12. Partial withdrawal of a term deposit it is allowed provided the balance on the Savings Account is no less than the Minimum Amount of the Deposit.</p>
<p>13. В случае частичного/полного изъятия срочного вклада вознаграждение на сумму изъятия начисляется за фактическое количество дней нахождения денег на Сберегательном счете по указанной ставке в настоящей Заявке.</p>	<p>13. Мерзімді салымды ішінара/толық алған жағдайда алу сомасына сыйақы осы Өтінімде көрсетілген мөлшерлеме бойынша Жинақ шотында ақшаның болу күндерінің нақты санына есептеледі.</p>	<p>13. In the event of partial / full withdrawal of a term deposit remuneration in the amount of withdrawals is calculated for the actual number of days of finding money in the savings account rate in this Application.</p>
<p>14. В случае снижения суммы Вклада менее Минимального размера или в случае полного изъятия суммы Вклада до окончания срока действия Договора вклада, по указанию Клиента и/или третьих лиц, условия Вклада считаются нарушенными и Договор вклада прекращает свое действие. Остаток Вклада (при наличии) переводится на счет, указанный в п. 15 настоящей Заявки. При недостаточности денег на Вкладе, Банк вправе списать соответствующую сумму с любых счетов Клиента путем их прямого дебетования, либо, если на счетах Клиента денег недостаточно, Клиент обязан выплатить Банку недостающую сумму в течение 5 (пяти) Рабочих дней с даты выставления требования Банком.</p>	<p>14. Салым сомасы Ең төмен мөлшерден азайған жағдайда немесе Клиент және/немесе үшінші тұлғалардың нұсқауы бойынша Салым шартының қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін Салым сомасы толық алынған жағдайда, Салым шарттары бұзылған болып саналады және Салым шарты өзінің әрекетін тоқтатады. Салым қалдығы (бар болса) осы Өтінімнің 15-тармағында көрсетілген Шотқа аударылады. Салымда ақша жетіспеушілігі кезінде Банк тиісті соманы Клиенттің кез-келген Шотынан оларды тікелей дебеттеу арқылы шығарып тастауға құқылы, не, егер Клиенттің шоттарында ақша жеткіліксіз болса, Клиент Банкке жетіспейтін соманы Банк талаптар қойған күннен бастап 5 (бес) Жұмыс күні ішінде төлеуге міндетті.</p>	<p>14. In case of decrease of a Deposit amount or less than a Deposit Minimum amount or in case if Deposit is withdrawn entirely before the expiration term of the Deposit Agreement, as directed by the Customer and/or third parties, the terms and conditions of this Deposit are considered to be breached and the Deposit Agreement terminates. Deposit amount (if any) will be transferred to the Account, specified in Clause 15 of this Application. If there is not enough money on Deposit, Bank has the right to debit a corresponding amount from any of the Customer's Accounts, or, if there is no enough money on these Accounts, the Customer shall pay out necessary amount to the Bank with in 5 (five) Working days from the date of the Bank's demand.</p>
<p>15. При закрытии, частичном изъятии срочного вклада, а также при выплате вклада по истечении срока действия сумма Вклада перечисляется на счет:</p>	<p>15. Мерзімді салымды жабу, ішінара алу кезінде, сондай-ақ қолданылу мерзімінің өтуі бойынша салымды төлеу кезінде салым сомасы мына шотқа аударылады:</p>	<p>15. In case of closing the Deposit Account or partial withdrawal and after the end of the term of deposit the amount of the Deposit shall be transferred to the account:</p>
<p>16. При поступлении требования Клиента о полном/частичном досрочном изъятии срочного вклада, срочный вклад выплачивается не позднее семи календарных дней с момента поступления требования Клиента.</p>	<p>16. Клиенттің мерзімді салымды мерзімінен бұрынтолық алу туралы талабы түскен кезде мерзімді салым Клиенттің талабы түскен сәттен астап жеті күнтізбелік күннен кешіктірілмей төленеді.</p>	<p>16. Upon the receipt of the Client's request for full early withdrawal of the term deposit, the term deposit shall be paid no later than seven calendar days from the receipt of the Client's request.</p>

<p>17. Инструкция Клиента по истечении срока действия Договора вклада: [хрхА] Продлить действие Договора вклада на срок, указанный в пункте 4 настоящего Заявления и применить ко вкладу, с учетом суммы начисленного и капитализованного вознаграждения, ставку вознаграждения, установленную Банком согласно Тарифам, действующим на дату продления срока действия Договора вклада; или</p> <p>[хрхВ] Расторгнуть Договора вклада, выплатить вклад и сумму вознаграждения, начисленного на дату истечения срока действия Договора вклада, на Счет: № _____;</p> <p>При открытии вклада заполнение Клиентом настоящей инструкции обязательно.</p> <p>При подписании настоящей заявки, Клиент вправе выбрать только одну из предложенных Банком инструкций. Клиент вправе изменить данную инструкцию в любое время, по согласованию с Банком. Стороны соглашаются, что заключение дополнительного соглашения, в случае продления срока действия Договора вклада, при истечении срока, указанного в п. 4 настоящей Заявки, не требуется. Первым днем действия продленного Договора вклада будет считаться последний день завершившегося срока действия Договора вклада.</p>	<p>17. Салым шартының қолданылу мерзімінің өтуі бойынша Клиенттің нұсқаулығы: [хрхА] Салым шартының әрекетін осы Өтініштің 4-тармағында көрсетілген мерзімге ұзарту және есептелген мен капиталдандырылған сыйақы сомасын, Салым шартының қолданылу мерзімін ұзарту күніне әрекет ететін Тарифтерге сәйкес Банкпен белгіленген сыйақы мөлшерлемесін ескере отырып салымға қолдану; немесе, [хрхВ] Салым шартын бұзу, салымды және Салым шартының қолданылу мерзімінің өтуі күніне есептелген сыйақы сомасын № _____ Шотына төлеу;</p> <p>Салым ашу кезінде Клиенттің осы нұсқаулықты толтыруы міндетті.</p> <p>Осы Өтінімге қол қою кезінде Клиент Банк ұсынған нұсқаулықтардың біреуін ғана таңдауға құқылы. Клиент Банкпен келісе отырып Нұсқаулықты кез-келген уақытта өзгертуге құқылы. Тараптар осы Өтінімнің 4-тармағында көрсетілген мерзімнің өтуі кезінде Салым шартының қолданылу мерзімін ұзартқан жағдайда қосымша келісім жасаудың қажет еместігіне келіседі. Ұзартылған Салым шартының қолданылуының бірінші күні Салым шартының аяқталған қолданылу мерзімінің соңғы күні болып есептелетін болады.</p>	<p>17. Customer's instruction after the elapse of the term of the Deposit Agreement: [хрхА] To prolong the deposit Agreement for the term specified in clause 4 of this Application and to apply, taking into account accrued and capitalized interest amount on the Deposit, an interest rate established by the Bank according to the Tariffs, applicable as of the date of prolongation of this deposit Agreement; or [хрхВ] To terminate deposit Agreement, to pay out a Deposit amount and accrued interest amount on the date of expiration of this deposit Agreement, to the following Account: _____;</p> <p>When opening a Deposit, the Customer shall complete the present instructions.</p> <p>When signing this Application, Customer has the right to choose only one instruction from those suggested by the Bank. Customer has the right to change an instruction at any time, by agreement with the Bank. Parties agree that no conclusion of a supplementary agreement, in case of prolongation of the deposit Agreement, in case of expiration of the term specified in clause 4 of this Application, is required. At the prolongation, the first day of prolonged term will start on the last day of the elapsed deposit Agreement term.</p>
<p>18. Банк вправе досрочно вернуть Вклад, ограничить/приостановить пролонгацию, приостановить расходные операции, отказать в проведении иных операций и расторгнуть Договор в порядке и в случаях, предусмотренных Комплексным договором, Общими условиями, настоящим Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>18. Банк Салымды мерзімінен бұрын қайтаруға, мерзімін ұзартуды шектеуге/тоқтата тұруға, шығыс операцияларын тоқтата тұруға, өзге де операциялар жүргізуден бас тартуға және Шартты Кешенді шартпен, Жалпы жағдайлармен, осы Шартпен және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіпте және жағдайларда бұзуға құқылы.</p>	<p>18. The Bank may return a Deposit a head of time, limit/suspend prolongation, freeze money on the Deposit, suspend spending operations, refuse to conduct other operations and terminate the Agreement in the manner and in cases stipulated by the Package agreement, the General Conditions, this Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>19. В целях защиты от несанкционированных платежей Клиента банковские операции по сберегательному счету осуществляется Банком в</p>	<p>19. Клиенттің санкцияланбаған төлемдерінен қорғау мақсатында Жинақ шоты бойынша банктік операцияларды банк кешенді шартта,</p>	<p>19. In order to protect against unauthorized payments of the Client, Bank operations on the savings account are carried out by the Bank in the</p>

порядке, предусмотренном Комплексным договором, Общими условиями, Процедурами безопасности.	Жалпы шарттарда, қауіпсіздік рәсімдерінде көзделген тәртіппен жүзеге асырады.	manner prescribed by the Comprehensive agreement, General terms and Security procedures.
20. Дополнительные взносы денег допускаются в течение всего срока Вклада в неограниченном количестве, сумме. Вознаграждение на каждый дополнительный взнос начисляется самостоятельно, за фактическое количество календарных дней нахождения дополнительного взноса на Сберегательном счете по ставке указанной в настоящей Заявке. Валюта взноса должна соответствовать валюте Вклада.	20. Ақшаның қосымша жарналары салымның барлық мерзімі ішінде шектелмеген көлемде, сомада рұқсат етіледі. Әрбір қосымша жарнаға сыйақы осы Өтінімде көрсетілген мөлшерлеме бойынша Жинақ шотында қосымша жарна болуының күнтізбелік күндерінің нақты санына дербес есептеледі. Жарна валютасы Салым валютасына сәйкес болуы тиіс.	20. Additional contributions of money are allowed for the entire duration of the Deposit in unlimited amounts. The remuneration for each additional contribution is charged on its own, for the actual number of calendar days of the additional contribution being on the Savings Account at the rate specified in this Application. The deposit currency shall correspond to the currency of the Deposit.
21. Настоящая Заявка является неотъемлемой частью Комплексного договора, Тарифов Банка.	21. Осы өтінім кешенді шарттың, банк тарифтерінің ажырамас бөлігі болып табылады.	21. This Application is an integral part of the Comprehensive agreement and Tariffs of the Bank.
22. Заявка в совокупности с Комплексным договором является Договором вклада. Настоящим Клиент подтверждает, что он полностью прочитал, согласился, принял и обязуется соблюдать условия Договора вклада, Комплексного договора.	22. Өтінім кешенді Шартпен жиынтығында салым шарты болып табылады. Осы арқылы Клиент салым шартының, кешенді шарттың талаптарын толық оқығанын, келіскенін, қабылдағанын және сақтауға міндеттенгенін растайды.	22. The application together with the Complex agreement is a Deposit Agreement. The Client hereby confirms that he has fully read, agreed, accepted and undertakes to comply with the terms of the Deposit Agreement, the Comprehensive agreement.
23. Клиенту открыт Сберегательный счет: _____	23. Клиентке _____ жинақ шоты ашылды.	23. Savings account _____ is opened for the Customer.
24. Адреса и реквизиты Сторон:	24. Тараптардың мекенжайлары мен деректемелері:	24. Address and requisites of the Parties:
Клиент/ Customer: _____ ЖСН/ ИИН/ ПИИ: _____		
Местонахождение Банка Юридический адрес: A05A1B9, Республика Казахстан, г. Алматы, проспект Абая, 109В Тел.: +7 727 356 57 77	Банктің мекенжайы Заңды мекенжайы A05A1B9, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Абай даңғылы, 109 В, Тел.: +7 727 356 57 77	Bank's location Legal address: 109V, Abay ave, Almaty, Republic of Kazakhstan, A05A1B9 Tel.: +7 727 356 57 77